

РЕЗОЛЮЦИЯ МСЭ-R 34-1

Принципы выбора терминов и разработки определений

(1986-1990-1993-2000)

Ассамблея радиосвязи МСЭ,

учитывая,

- a) что ответственность за выбор терминов и разработку определений возложена на конкретные Исследовательские комиссии по радиосвязи;
- b) что иногда существуют значительные различия в подходе к применению этих процедур;
- c) что существует необходимость в обеспечении соответствия при их применении,

решает,

1 что при выборе терминов и разработке определений исследовательские комиссии по радиосвязи должны придерживаться принципов, изложенных в Приложении 1.

Приложение 1

Принципы выбора терминов и разработки определений

1 Введение

Изложенные ниже принципы предназначены для:

- выбора терминов;
- разработки определений.

2 Термины

2.1 Что понимается под термином?

Термин – это слово или группа слов, используемых для выражения определенного понятия.

2.2 Краткость терминов

Выбираемый термин должен быть максимально кратким, не затрудняющим понимание текста, содержащего этот термин.

Если термин используется более чем в одной области в общем словаре, то область применения должна быть указана в скобках, например:

- зона охвата (космической станции);
- зона охвата (наземной передающей станции).

2.3 Многозначные термины

Появление время от времени терминов с более чем одним значением неизбежно. Если один термин имеет несколько значений, путаница может возникнуть в следующих случаях:

- значения очень похожи;
- термины используются в одном и том же тексте в различных значениях (например, когда они относятся к одной и той же области).

В таких случаях следует найти разные термины для выражения различных значений таких многозначных терминов.

2.4 Сложные термины

Сложный термин должен отражать комплекс понятий, включенных в определение. Тем не менее, нет необходимости в том, чтобы он включал каждую составляющую комплекса понятий, представленных в определении.

Следует обращать внимание на то, чтобы не происходило ненужного появления новых терминов и определений в случаях, когда достаточно применить уже определенный квалификационный термин в сочетании с более простым термином.

3 Определения

3.1 Что понимается под определением?

Определить – это значит ясно, точно и правильно описать содержание понятия. Сделать это желательно с помощью одного предложения, точно выражая значение термина, используемого для обозначения понятия.

Определение должно полностью описывать понятие для технического специалиста и содержать достаточно сведений, чтобы понятие было вполне ясным, а пределы его применения должным образом очерчены. Определение должно быть простым, четким и относительно кратким. При необходимости дополнительную информацию следует давать в форме примечаний.

3.2 Использование терминов в определениях

Могут быть приняты следующие общие принципы в отношении терминов, используемых в определениях:

- все технические термины, которые встречаются в определении, должны быть либо хорошо известны, либо определены где-либо в тексте,
- термин или термины, представляющие определяемое понятие, не должны использоваться в определении,
- значение одного термина не должно выражаться путем использования другого термина, который, в свою очередь, определяется с помощью первого термина.

3.3 Точность определений

Степень точности определений может зависеть от их предполагаемого использования. Попытки достичь более высокой точности могут неоправданно удлинить текст. Это может привести к использованию более специфических и поэтому менее знакомых технических терминов, что будет скорее усложнять понимание определения, нежели облегчать его.

3.4 Изменения или ограничение общепринятых терминов

Не следует предпринимать попыток по изменению или ограничению установленного применения термина, за исключением случаев, когда используемые существующие термины приводят к путанице или неопределенности. В этом случае использование такого термина может быть не рекомендовано.

При использовании некоторых общих терминов в ограниченном значении в области электросвязи определение должно включать указания об этом ограничении.

3.5 Формулировка определений

Формулировка определения должна четко указывать, является ли термин именем существительным, глаголом или именем прилагательным.

3.6 Неполные определения

Следует обращать внимание на то, чтобы в определении термина не были пропущены его специфические характеристики. Такие определения являются неполными. Термин и его определение должны быть взаимозаменяемыми.

3.7 Определения, относящиеся к нескольким терминам

В некоторых случаях к одному и тому же понятию могут относиться несколько терминов. Тогда должны быть также представлены альтернативные термины (отделенные точкой с запятой).

3.8 Определения ограниченного применения

В общем случае определения, которые содержатся в публикациях МСЭ, имеют ограниченное применение, т. е. они действительны только для конкретной рассматриваемой публикации или области.

В Уставе Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.) указывается, что термины, используемые в Уставе и определенные в Приложении к нему, имеют то значение, которое придано им в этом Приложении. Это положение относится и к терминам, используемым в Женевской Конвенции Международного союза электросвязи и определенным в Приложении к ней, к терминам, используемым в Регламенте радиосвязи и определенным в его статье 1, и к терминам, используемым в Регламенте международной электросвязи и определенным в его статье 2. Указывается также, что данные термины и определения не обязательно применимы для других целей. Эти соображения вполне применимы и к терминам, определяемым экспертами исследовательских комиссий по радиосвязи для конкретных потребностей этих исследовательских комиссий.

Однако если эксперты какой-либо исследовательской комиссии по радиосвязи разработают для существующего термина конкретное новое определение, отличающееся от действующего определения в тексте, который уже утвержден, то они должны убедиться в том, что новое определение не противоречит определению, которое уже существует для данного термина.

В случае, когда речь идет об определениях, которые могут применяться в других исследовательских комиссиях по радиосвязи, соответствующие эксперты должны разрабатывать свои определения таким образом, чтобы область их применения была максимально широкой.

3.9 Рисунки

Для пояснения или уточнения определения часто могут использоваться рисунки. Тип используемого рисунка будет зависеть от каждого конкретного случая; пример графического представления терминов, используемых для описания понятия "потери передачи", можно найти в Рекомендации МСЭ-R P.341 (см. также Рекомендацию МСЭ-R V.573, подраздел А4).

3.10 Дальнейшее использование терминов и определений

Следует иметь в виду, что в будущем может оказаться целесообразным включить определение в словарь; в этом случае желательно, чтобы определение было полностью понятным, даже если оно рассматривается вне контекста. Тогда оно может включаться в словарь без изменений.

4 Представление терминов и определений

4.1 При представлении терминов и определений следует иметь в виду Резолюцию МСЭ-R 33, в которой указывается, что термины, определения и, где необходимо, аббревиатуры должны публиковаться на различных рабочих языках и быть сгруппированы тематически в логической последовательности, которая одинакова для всех языков.

4.2 Указатель терминов

Если возникает необходимость в составлении указателя терминов, то сложные термины могут даваться после того или иного ключевого слова.

4.3 Печатание терминов

Термины должны печататься с прописной или строчной буквы в зависимости от их положения в предложении и в соответствии с правилами каждого языка.

5 Дополнительные ссылки

Для получения дополнительных, более конкретных рекомендаций по разработке терминов и определений можно обратиться к Международному стандарту 704 ИСО "Принципы и методы терминологии" (1987 г.) (ISO International Standard 704 "Principles and methods for terminology").